Porównanie tłumaczeń Daniela 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Belszazar bardzo się przestraszył, jego twarz się zmieniła, a jego dostojnicy byli zmieszani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Belszasar tym bardziej się przestraszył, twarz mu posiniała, a jego dostojnicy stali w zakłopotaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Belszazar bardzo się zatrwożył i jego oblicze się zmieniło, a jego książęta struchleli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd król Balsazar był bardzo zatrwożony, a jasność jego zmieniła się na nim, i książęta jego potrwożyli się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z czego król Baltazar barzo się zafrasował i zmieniła się twarz jego, lecz i panowie przedni jego trwożyli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Baltazar przeraził się bardzo i zmienił się na twarzy, a jego możnowładców ogarnęło zmieszanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Belsazar był bardzo przestraszony, a barwa jego twarzy zmieniła się i dostojnicy jego byli zaniepokojeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Belszassar przeraził się bardzo, zmienił się wyraz jego twarzy, a jego dostojników ogarnął niepokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Baltazar bardzo się przestraszył i zmienił się wyraz jego twarzy. Także dostojnicy bardzo się zmieszali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Belszazar bardzo się przeraził. Zmienił się kolor jego twarzy, jego zaś książęta zmieszali się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Валтазар дуже затривожився, і його вид змінився в ньому, і його вельможі затривожилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król Belszassar był bardzo zatrwożony i zmieniła się na nim jego jasność; potrwożyli się także jego książęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Belszaccar bardzo się przeraził i zmieniła się barwa jego twarzy; a jego dygnitarze byli w rozterce. |